

英汉视译技能 训练教程

主编 张峻峰

English-Chinese Sight Interpreting:
A Skill-training Coursebook



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

本书受“中国地质大学（武汉）研究生课程与精品教材建设项目（YJC2019309）”资助

英汉视译技能 训练教程

English-Chinese Sight Interpreting:
A Skill-training Coursebook

主 编 张峻峰
副主编 庞影平 袁 英 谢 瑾 刘婉玲



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉视译技能训练教程/张峻峰主编. —武汉: 武汉大学出版社,
2019.9

ISBN 978-7-307-20955-8

I. 英… II. 张… III. 英语—翻译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 103529 号

贵州师范学院内部使用

责任编辑:罗晓华

责任校对:李孟潇

版式设计:韩闻锦

出版发行: **武汉大学出版社** (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮箱: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷:武汉中科兴业印务有限公司

开本:720×1000 1/16 印张:9.5 字数:171千字 插页:1

版次:2019年9月第1版 2019年9月第1次印刷

ISBN 978-7-307-20955-8 定价:30.00元

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。



前言

一、教程编撰思路

随着 BTI（翻译学士）及 MTI（翻译硕士）项目在各高校的开展，翻译专业学生日渐增多。视译技能是翻译训练中重要的一环。进行交替传译时，视译技能直接影响到根据笔记重构信息的效率和准确度。进行带稿同传时，视译技能的好坏会直接影响译员的临场表现。笔译的第一步是理解源语，英译汉时，以中文为母语的译者会下意识地按照源语的信息顺序处理各信息成分，为中文信息重构做准备。视译技巧的训练可以帮助译者减少母语的负迁移影响，更快、更精确地完成目的语重构的任务。无论是口译还是笔译，视译技能都不可或缺。

翻译专业本科和硕士阶段视译课程的开设并不普遍。很多学校没有开设，有的学校将视译当作了选修课程。视译的过程、视译的作用，以及视译训练时的技能等在学界还有不同看法。这些不同的看法也体现在了视译教材的编撰思路。

现有教材的编撰主线有两种。一是以题材（如政治、经济、科技等）为主线，对于各视译技能的研究囿于题材的内容既不全面也不广泛。二是以笔译中的句子处理策略为主线（如长句处理），未将视译时的临场和即时的特性考虑进去，并不能体现视译本身的特点。使用这两种教材开展视译课程的教学虽能为学生提供训练材料，但并不能很好地开展方法和策略上的训练。

《英汉视译技能训练教程》拟在考虑视译特点的基础上，分解所需各项视译技能，并以技能为主线编撰。借助对于视译所需方法和策略的考察、训练和反思，我们试图让本教材为学生提供视译训练的基本路线图，而不是让学生的训练陷入各种材料之中。我们认为，适合视译训练的材料可以是无穷尽的，但

是学生却可以在一个相对可控的时间段内掌握视译的基本策略和方法。有了以学生为中心的教学理念，加上当今便捷、快速的训练材料获取途径，大部分的训练可让学生在掌握相关方法的基础上自主进行。

需要说明的是，本教程关注的视译方向为英译汉。书中的第三章、第四章练习部分没有用“//”标示信息处理单位，是因为相关的技巧并不止一种，牵涉到的信息顺序变化较大，很难精确地标示出到底是哪些信息成分发生了变化。也是基于信息处理单位因人因文本而异的特点，各章最后的篇章练习没有给出参考译文。

二、教程章节构成

基于以上想法，本教程共有五章。章节名及编撰者如下：

章节	第一章 视译定义、与口笔译的关系及技能概述	第二章 动词与介词的使用	第三章 名词化	第四章 修饰语的位置	第五章 意群的衔接
编者	张峻峰	庞影平	谢瑾	张峻峰	袁英

每个章节由以下板块构成：

1) 理论阐释：并非高深的纯理论探讨。该部分的目的是为学生提供本章技能存在的理据以及训练方法，也为感兴趣的学生就此部分开展科研打下基础。

2) 技能详解：此部分以例子分析的方式进行专项技能的讲解。

3) 技能训练：此部分为练习训练，要求学生以专项技能完成，培养学生的技能意识。

4) 课后拓展：在以下两个方面进行拓展：①找到合适的材料训练；②就本章涉及的技能，参阅相关文献并进行理论反思，为就此技能开展科研做好文献准备。

各章后均有五篇篇章视译练习。视译文本多来源于中华人民共和国外交部官网和 TED.com 等优质网站，内容分别涉及语言与翻译、政治与外交、经贸与合作、科技与人文，以及生活与哲思五大主题，在知识题材上与本教程的技能训练主线形成良性互补。篇章视译练习可根据授课实际情况，在课内或课后进行。

三、教程使用建议

本教程为硕士研究生教材，建议在研究生（MTI 学生）第一学年第一学期开设“英汉视译”课程时使用。如学生实际语言及翻译能力较强，也可在翻译专业本科生第三、四学年开设“英汉视译”课程时使用。本书还可供基础好的口笔译爱好者自学使用。本教程各章建议教学时数如下：

章节	第一章 视译定义、与口 笔译的关系及技 能概述	第二章 动词与介词的 使用	第三章 名词化	第四章 修饰语的位置	第五章 意群的衔接
建议 教学 时数	4 学时	8 学时	8 学时	6 学时	6 学时

本教程以英汉语言形态及功能差异相关理论为指导，结合英汉视译特点及编撰者团队（张峻峰，中国地质大学（武汉）；庞影平，华中师范大学；袁英，华中师范大学；谢瑾，华中师范大学；刘婉玲（各章篇章视译练习文本（篇目 2-5）的收集、统合及本书全文审校），华中师范大学）对视译教学过程中学生反馈的反思总结，力图在英汉视译教学时做到授人以渔。教程中如有错漏和需要商榷之处，还请相关专家及使用此教程的师生不吝指教。

本教程受“中国地质大学（武汉）2019 年研究生课程与精品教材建设项目（YJC2019309）”资助，特此致谢。

编者

2019 年 8 月



目 录

第一章 视译定义、与口笔译的关系及技能概述	1
第一节 理论阐释	1
第二节 技能详解：视译技能训练的着力点	3
第三节 技能训练	6
第四节 课后拓展	10
第二章 动词与介词的使用	24
第一节 理论阐释	24
第二节 技能详解：英汉视译技能训练中的介词—动词转换	28
第三节 技能训练	30
第四节 课后拓展	33
第三章 名词化	51
第一节 理论阐释	51
第二节 技能详解：英汉视译技能训练中名词化结构的处理	54
第三节 技能训练	59
第四节 课后拓展	66
第四章 修饰语的位置	82
第一节 理论阐释	82
第二节 技能详解：定语修饰语与状语修饰语	89
第三节 技能训练	93
第四节 课后拓展	97

第五章 意群的衔接.....	113
第一节 理论阐释.....	113
第二节 技能详解：英汉视译技能训练中意群间的合理衔接.....	117
第三节 技能训练.....	122
第四节 课后拓展.....	127



第一章

视译定义、与口笔译的关系及技能概述

第一节 理论阐释

一、视译定义及视译的重要性

简单来说，视译就是看着翻译，也就是在阅读以一种文字书写的文稿的同时以另一种语言口头转述其内容的翻译活动。随着国内各高校 MTI (Master of Translation and Interpreting) 项目的开展，学生视译技能的培养显得愈发重要。视译的重要性体现在以下两个方面：(1) 从认知的角度看，视译可视为笔译和口译的基础阶段。(2) 从训练的角度观察，视译技能的培养可为口译中的同传和交传活动打下基础。

二、视译与口、笔译的关系

虽然视译、笔译和口译都属于语际翻译，这三种翻译活动的工作渠道却有差别。视译和笔译的源语输入渠道是书面文字，而口译的工作对象是口头输入的语言信息。视译和口译的输出方式都是口头的，而笔译的成果则是以书面的形式输出。换句话说，笔译的源语输入和目的语输出依赖视觉，口译的源语输入和目的语输出依赖听觉，视译的源语输入依赖视觉而目的语输出则依赖听觉。

以上三种跨语际交际活动的语言输入和输出渠道虽然不尽相同，但它们都需经过译者认知能力的参与。无论是视觉渠道还是听觉渠道输入的语言信息，其意义的理解都需译者调动认知能力对接收的信息进行分析处理。同理，无论

是口头还是笔头方式的信息输出，都需要译者在信息处理的基础上，调动其认知能力和目的语语言知识储备进行信息重构，用目的语语言形式重述接收到的信息。视译、笔译和口译这三种语际翻译行为的共同点就在于它们都需充分调动译者的认知能力来处理 and 重构信息。

三、母语“负迁移”现象对翻译活动的影响：信息重构

信息处理和重构的效果取决于译者对两种语言的熟练程度。要达到胜任跨语际交流的熟练程度，译者必须提高外语水平。外语的习得过程对于学习者（多数情况下，也是译者）来说，往往会受到母语的影响。这种影响多由两种语言本身的特质造成。说英文的人初学中文时常会说出这样的句子：“我要见你明天。”实际上，这句话用更地道的中文说出来就应该是“明天见”。之所以会说出“我要见你明天”这样的句子是受到了英文表达形式“I will see you tomorrow”的影响。在母语环境中学习外语，要想不受母语的影响，几乎不可能。从个人学习经验来看，这种影响对外语学习者和译者来说，很突出的表现就是会下意识地将语言信息先分割成小的单位，然后根据语言规则将字面的意思串起来，结合当时、当地的场景来理解其意。上例中的“我要见你明天”明显就是先找到词的对应然后按照英文的语言排列规则组合成的“中文”句子。中国的英语学习者在使用英文时，或多或少也会犯类似的错误。比如，把中文中的“马马虎虎”直接按照字对字的方式译成英文的“horse horse tiger tiger”。又如，中文中的“人山人海”有人译成“people mountain people sea”。

这些例子似乎说明，双语学习者在进行语际转换时或多或少会受到母语的影响，也就是语言教学界常说的母语“负迁移”影响。对于高阶外语学习者来说，虽然母语的“负迁移”影响通过训练能在很大程度上得到克服，但是译出语的语言结构对意义理解和翻译的影响却是客观存在的。也正是由于母语“负迁移”影响的存在，笔译、口译和视译产出过程中都会有一个“信息重构”的环节，其目的是为了产出的译文贴合目的语语言语法规则并能尽量顺利、准确、完整地传达源语形式所承载的信息。

四、信息重构与视译技能训练

如上文所述，客观存在的母语“负迁移”影响是翻译中的一大障碍。不论是笔译、口译还是视译，如何克服母语的“负迁移”影响始终应是翻译工作的重中之重。视译训练不仅能帮助译者克服母语的“负迁移”现象、提升视译技能，也可以为熟练进行口、笔译活动打下坚实的基础。作出这个判断的理

据在于视译技能培养的过程能充分调动译者的认知能力，并能在此基础上增强译者的语言差异意识，积累、强化（以及尽可能地内化）双语转换技巧。

当翻译活动的方向从外语到母语开展时，视译和笔译虽然与口译活动处理的源语信息载体不同，但是不论是依靠视觉还是依靠听觉取得的源语信息都需要调动译者的认知能力和源语语言知识以完成信息的接收和意义的理解。当翻译活动的方向从母语到外语开展时，视译和口译虽然与笔译活动在重构信息后意义传递的载体不同，但是不论是以书面还是口头方式用目的语重构源语信息和意义都需要调动译者的认知能力和母语语言知识储备。如开篇所述，视译时译者需要看着源语文稿的同时用目的语进行意义重构。这就要求译者能很快调动认知能力和双语知识分析源语信息承载形式、理解其意，然后以恰当的目的语形式重构信息以完成意义的传递。这种瞬间临场反应能力的培养对同样需要快速反应的口译活动（特别是带稿同传）而言无疑是有帮助的。迅捷的双语转换能力也能为笔译时的斟酌和润色助一臂之力。从这个意义上来说，视译训练的关注点是如何尽可能快速地做出临场反应。要做到这一点就要在了解语言差异的基础上，总结语言转换规律，提炼语言转换技巧并有针对性地进行视译技能训练。编撰本书的初衷也正在于此。

第二节 技能详解：视译技能训练的着力点

视译活动的一个显著特点是译者在只看到少数意群单位但并未看完整句的情况下就得开始意义重构。相较于其他翻译方式，视译时，源语的文稿一直在眼前，能为译者提供短暂的前后文参考。与此同时，囿于源语和目的语间的语言组织方式差异，译者根据少数意群单位得出的译文在处理后续意群单位时可能会变得与后面意群单位不匹配，而产生说不下去的情形。如何让话说得下去，换句话说，如何切分、整合意群，如何在意群间瞬时建立联系从而完整、流畅地用目的语传递源语信息应该是视译技能训练的着力点。视译技能训练的着力点也是视译的难点。要克服这个难点，译者就要在视译时以瞬时认知能力所能处理的意群单位为依托，以重构源语语言形式承载的意义为目的，运用目的语语言手段适时调整，以顺畅衔接意群。为方便讨论，本书中标记为视译的部分均应视为文字转录的视译译文，视译译文中的“//”区分意群。试比较下面两个例子中的笔译译文和视译译文。

例 1:

I will go to the Citibank at 10 o'clock tomorrow morning.

◎ 视译: 我要去//花旗银行, 时间是//明天上午十点。

◎ 笔译: 我明天上午十点去花旗银行。

例 2:

The solution to these problems is anticipation, that is, preventing them from developing by thinking ahead and taking action early.

◎ 视译: 解决这些问题//需要//预判。也就是说, //让它们无法发展, //通过提前计划//和尽早采取行动//来使它们无法发展。

◎ 笔译: 这些问题的解决方案是预判, 即通过料敌先机和尽早行动来阻其发展。

观察上面两个英一中译例, 相较于笔译译文, 视译译文中的斜体部分表示的是对特定意群的不同处理方式。例 1 视译译文中的斜体部分为“时间是”。比照原文, 该斜体部分似为视译时加上的信息成分。增加的信息成分“时间是”在原文中虽未出现, 但是从原文各意群间的联系出发, 加上“时间是”其实是把原文中使用语法手段隐性表达的时间概念在视译译文中显性表达出来。比照笔译译文, 例 1 中视译译文的这种显性表达是在译者说出“我要去花旗银行”这个意群之后, 为平顺传达紧随其后的时间状语信息而采用的句义衔接手段。例 2 中的斜体部分为“解决”“需要”和“来使它们无法发展”。“解决”和“需要”其实是一起出现的。视译时, 英文中的名词“solution”处理为中文动词“解决”后, 将英文中的是动词“is”译成“需要”就达成了意群间的连接。同样的道理, 按照英文中信息流向的顺序, 先译出了“让它们无法发展”, 接着将“by”引导的状语按序译出后, 也就需要在句末加上“来使它们无法发展”, 以使意群衔接平顺、句义表达符合中文习惯。

以上两例的分析说明视译时译者关注的翻译单位是一目所及的意群。在需要做出快速反应的情况下, 译者在短时间内充分调动其认知能力和语言知识储备用目的语口述一个源语意群信息的同时, 通过视觉接收、处理下一个源语意群的信息并在用目的语口述后一个源语意群信息时参照前一个意群的目的语译文适时调整, 以平顺、完整传递源语信息, 直到完成视译任务。以上两例的分析还说明视译时要做好信息重构, 译者的关注点应该在语言承载的意义而非语言形式。这就要求译者在视译时特别在意群衔接上下工夫。为意群衔接目的而



进行的调整在各种翻译形式中都存在，但视译时的调整因为受制于相对较短的临场反应时间而不可能像做笔译那样字斟句酌。视译时的调整应以迅捷反应，建立意群连接，用目的语尽可能完整、平顺地传递源语中的信息作为操作指导原则。在该原则的指导下，视译在意群连接上的调整可能会包括“重复（部分）源语意群信息成分”“添加信息成分以显性表达意群”“改变源语词性”“调整源语意群信息呈现顺序”“概括（省略）源语意群信息成分”等策略。请观察例3、例4和例5，特别注意视译译文中的斜体部分，参照英文句子，比较中文笔译和中文视译版本并总结这三例视译译文中使用的视译调整策略。

例3:

I was delighted to see so many graduating students having fun taking pictures with their relatives and friends over the last few days on campus.

◎ 视译：我很高兴地看到//许多毕业生愉快地和亲友照相；//过去几天里//这种情形在校园里时有发生。

◎ 笔译：近日校园里，每天都可见到毕业学生与亲友愉快合照的情境，让人欢欣。

例4:

We may not be able to solve problems fully, and setbacks may prove so depressing for some people that they might attempt to hurt others as a way out.

◎ 视译：我们可能无法完全解决问题，//挫折可能是非常让人沮丧，//对部分人来讲，//他们可能会试着去伤害别人//来找出路。

◎ 笔译：有些问题最终未必能够完满解决，有些挫折甚至会令人十分沮丧，导致有些人尝试以伤害他人的方式来解决。

例5:

I just found myself thinking—what is President Nixon getting into? What is the United States of America getting into? And what are we journalists getting into? And what am I getting into with this?

◎ 视译：我发现我在想着这些问题；//尼克松总统面临着什么？//美国面临着什么？//我们这些新闻记者呢？//我自己呢？//

◎ 笔译：我不由自主地思忖：尼克松总统此行会有何结局？美国将因此面临什么样的局面？我们随行记者将面临什么样的环境？这对我本人又有何影

响? (本例英文及中文笔译译文摘自《新交流》2012年特刊第2页)

由于双语熟练程度和训练水平的差异,视译时译者瞬时能够处理的意群数不尽相同。我们认为根据视译活动的特点,在相关理论的指导下有针对性地训练能够提升视译双语转换的熟练程度,增加译者瞬时处理的意群数,增强意群衔接意识,从而为视译能力的培养和提高助一臂之力。鉴于此,本教程编撰参照认知语言学和功能语言学相关理论,以迅捷、完整和平顺的信息重构为指导原则,以实战应用为导向,分类讨论具体的视译策略。本教程以下各章将讨论中英视译中动词与介词的使用、名词化、修饰语的位置和意群的衔接等各项议题并提出具有操作性的视译策略。

第三节 技能训练

1. 将下列英文句子视译为中文。完成后请两人一组讨论各自的视译译文并重点关注是否需要使用“重复(部分)源语意群信息成分”“添加信息成分以显性表达意群”“改变源语词性”“调整源语意群信息呈现顺序”“概括(省略)源语意群信息成分”等视译策略。

- (1) There is a growing demand for organic dairy, meat and egg products.
- (2) We should have a more comprehensive and more balanced view of the relationship between the two countries.
- (3) In an interview with the *New York Times*, he made it clear today that he would run for the presidency.
- (4) China has become a major force for world economic growth in a balanced and sustainable manner.
- (5) Parents have a crucial role to play in teaching children to behave appropriately and respect others in society.
- (6) Whatever your plan is, it is bound to change when you proceed.
- (7) I was shocked at what he had done and how his parents had responded to it.
- (8) She has been peeling onions since 10 o'clock in the morning.
- (9) I must finish reading these two articles before I go to bed.
- (10) I am most useless when it comes to playing the piano, because I only love playing the guitar.

- (11) They have been preparing for the exam for a week.
- (12) Learning a foreign language would enable a learner to make comparisons between the language they are learning and their own language.
- (13) Anything is possible between now and the Election Day.
- (14) Development can only be achieved over time, and more often than not along a difficult path.
- (15) This book was born out of the Channel 4 Television series of the same name, and so I would like to thank my friend and colleague John Smith, with whom the original idea was developed and who produced the series.
- (16) They built the new warehouse in just three months.
- (17) Judging by the number of car accidents on this highway, I would say that it may be wiser to avoid it whenever possible.
- (18) In the past decade, a booming real estate industry and urbanization have been the hallmark of economic policy throughout China.
- (19) This is one reason why there has been a growing interest in studying splitting of attention in simultaneous interpreting.
- (20) I hope my presence here tonight is further proof of the importance we attach to relations with your great country.

视译参考译文

- (1) 需求持续增长, // 体现在//肉、蛋、奶制品的需求上。
- (2) 我们应该//更全面、更均衡地看待//两国关系。
- (3) 接受《纽约时报》采访时, //他今天清楚表明//要参选总统。
- (4) 中国已成为一支主要力量, //推动世界经济均衡、持续发展。
- (5) 父母的关键作用//在于教育孩子举止得体、//在社会上尊重他人。
- (6) 不论你计划的是什麼, //它必定会有变化。/一开始干就有变化。
- (7) 我很震惊, //他竟然干了这事, //他的父母又会如此反应。
- (8) 她一直在剥洋葱, //从早上十点直到现在。
- (9) 我必须读完这两篇文章//才能/然后睡觉。
- (10) 我弹钢琴不行, //因为我只喜欢弹吉他。
- (11) 他们一直在准备考试, //已有一个礼拜了。

- (12) 学外语//会让学习者比较//外语和母语。
- (13) 任何事情都可能发生，//从现在起到选举开始都是这样。
- (14) 发展只能靠时间，//而且常常发生的是，//发展的过程困难重重/发展的道路并不平坦。
- (15) 这本书生发于//第四频道的同名系列节目，//因此我想感谢//我的朋友和同事约翰·斯密斯，//他和我一起想出了出这本书的主意，//他也是那个电视节目的制作人。
- (16) 他们建了新库房，//只花了三个月。
- (17) 从交通事故的数字来看，//这条高速公路很多，//我看还是明智点，//能避开就避开。
- (18) 过去十年，繁荣的房地产行业 and 城市化//一直是经济政策的标志，//在全中国都是这样。
- (19) 这就解释了//为什么人们会越来越有兴趣//研究精力分配//在同传中的作用。
- (20) 我希望//我今晚到这里来//就可以进一步证明，//我们重视//和你们伟大的国家的关系。

2. 将下列内容视译为中文。完成视译后分组探讨各自的视译译文，请特别注意原文中动词、动词词组、介词、介词词组和状语在译文中的处理方法及各意群间的衔接方式。

Respectable Guests, Ladies and Gentlemen,

Good evening!

It gives me great pleasure to be at this dinner. On behalf of CCNU, I would like to extend our warm welcome to all the participating experts and graduate students in the Summer School at the Center of Nuclear Matter Science.

My special thanks go to Professor Berndt Muller, Associate Laboratory Director at Brookhaven National Laboratory, Professor Larry McLerran, and senior scholars and professors from Beijing University and the Institute of Modern Physics, Chinese Academy of Sciences for coming to Wuhan to give lectures to graduate students in this scorching heat.

In the history of human civilization, the Chinese nation has made remarkable contributions. At present, the world has witnessed a booming, sustainably-



developing Chinese economy. Your efforts and support in research for the development of science and technology have never been forgotten. We look forward to more brilliant achievements to be made by Chinese in the development of sciences.

CCNU, Beijing University and the Institute of Modern Physics of Chinese Academy of Sciences have pooled their resources of talents and established the Center of Nuclear Matter Science. The Center is set to explore frontier projects in nuclear matter science to promote innovation in terms of talent development, disciplinary development, and research development.

CCNU will save no effort in our support of the Nuclear Matter Science Center. We will try to strengthen communication and cooperation with scientists from all over the world in our explorations of frontier projects and in our efforts to nurture a new generation of scientists.

I wish the summer school a great success and hope that our respectable guests, Professor Berndt Muller, Professor Larry McLerran, and all the experts and scholars will have a great time at CCNU and Wuhan. Thank you!



视译参考译文

尊敬的客人们、女士们、先生们：

晚上好！

我非常高兴//出席这个晚宴。我代表华中师范大学，//热烈欢迎所有的专家学者和研究生//，欢迎你们参加“核物质科学协同创新中心暑期学校”。

我特别感谢Berndt Muller教授//，他是美国布鲁海汶国家实验室的副主任//，还有Larry McLerran教授，//以及北京大学和中科院近代物理研究所的资深教授和学者，//来武汉为研究生讲学，//特别是在现在酷热的天气下为同学们讲学。

在人类文明史上，//中华民族作出过杰出的贡献。//现在，//世界见证了中国经济的繁荣和持续发展。在座各位在研究方面的投入和提供的支持//促进了科技的发展//，人们都不会忘记。//我们期待着//有更多的辉煌成就出自中国人之手，//促进科学的发展。

华中师范大学、//北京大学和中国科学院近代物理研究所//整合了人力资